

# **Mark Schemes for the Units**

---

**June 2009**

**HX97/MS/R/09**

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of pupils of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, GCSEs, OCR Nationals, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new syllabuses to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support which keep pace with the changing needs of today's society.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by Examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an Examiners' meeting before marking commenced.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the Report on the Examination.

OCR will not enter into any discussion or correspondence in connection with this mark scheme.

© OCR 2009

Any enquiries about publications should be addressed to:

OCR Publications  
PO Box 5050  
Annesley  
NOTTINGHAM  
NG15 0DL

Telephone: 0870 770 6622  
Facsimile: 01223 552610  
E-mail: [publications@ocr.org.uk](mailto:publications@ocr.org.uk)

## CONTENTS

### Advanced Subsidiary GCE Turkish (H197)

#### MARK SCHEMES FOR THE UNITS

<b>Unit/Content</b>	<b>Page</b>
F889 Turkish: Listening, Reading and Writing 1	1
Grade Thresholds	17

# F889 Turkish: Listening, Reading and Writing 1

## Section A: Listening and Writing

Task	Q	Expected Answers	Marks	Rationale
1	(a)	B	1	
	(b)	C	1	
	(c)	B	1	
	(d)	A	1	
	(e)	C	1	
	(f)	A	1	
	(g)	B	1	
	(h)	C	1	
	(i)	C	1	
	(j)	B	1	
	(k)	B	1	
	(l)	A	1	
	(m)	B	1	
		<b>Total</b>	<b>13</b>	

Task	Q	Expected Answers	Marks	Rationale
2	(a)	ilçesidir	1	
	(b)	doğal	1	
	(c)	güneyindedir	1	
	(d)	eski eserler	1	
	(e)	doğuşunu	1	
	(f)	zirvesine	1	
	(g)	500 / beşyüz	1	
	(h)	kartal	1	
	(i)	dini	1	
	(j)	manzara	1	
	(k)	soğuktur	1	
	(l)	geziler	1	
		<b>Total</b>	<b>12</b>	

Task	Q	Expected Answers	Marks	Rationale
3	(a)	<p><b>Any one of the followings;</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Istanbul Council</li> <li>Istanbul Borough</li> </ul> <p><b>Any one of the followings;</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>to promote interest in the theatre</li> <li>to make the theatre more known</li> <li>to get involved with theatre</li> <li>to bring awareness of theatre</li> </ul>	2	<p><b>Reject:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Istanbul government</li> <li>Istanbul mayor</li> </ul>
	(b)	<p><b>Any one of the followings;</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>young people</li> <li>youth</li> <li>students</li> <li>teenagers</li> <li>children</li> </ul>	1	
	(c)	<p><b>Any one of the followings;</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>the competitors choose their own theme</li> <li>It can be anything</li> <li>It's optional</li> </ul>	1	
	(d)	<p><b>Any one of the followings;</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>the playwrights</li> <li>play / theatre / script writers</li> </ul>	1	
	(e)	<ul style="list-style-type: none"> <li>1000 YTL / a thousand of New Turkish Liras</li> </ul> <p><b>Any one of the followings;</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>his/her play will be put on stage</li> <li>play will be shown</li> </ul>	2	
	(f)	<p><b>Any one of the followings;</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>taking part or not taking part in the play</li> <li>taking part in the play</li> </ul>	1	
	(g)	<ul style="list-style-type: none"> <li>the play will be published / printed as a book</li> <li>one year's free children's theatre / play tickets</li> </ul>	2	
	(h)	<ul style="list-style-type: none"> <li>300 YTL / Three hundred New Turkish Liras</li> <li>6 month's free children's theatre / play tickets</li> </ul>	2	

Task	Q	Expected Answers	Marks	Rationale
	(i)	<b>Any one of the followings;</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• writing</li><li>• free writing lessons</li></ul> <b>Any one of the followings;</b> to improve: <ul style="list-style-type: none"><li>• writing skills</li><li>• creative writing skills</li></ul>	2	
	(j)	<b>Any one of the followings;</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• at Fatih Theatre</li><li>• at Fatih council (belediye) theatre</li></ul>	1	
		<b>Total</b>	<b>15</b>	

## Task 4: Writing

Communication,  
Quality of Language,Grid H.1  
Grid C.2= 10 Marks  
= 10 Marks  
Total = 20 marks

Task	Expected Answers	Marks	Rationale
4	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Yarışmacılara piyes yazımında yardımcı olacak notlar var mıdır?</li> <li>• Piyesi göndermek için son tarih nedir? veya Piyesi en son hangi tarihte gönderebilirim?</li> <li>• Tam olarak Fatih tiyatrosu nerededir?</li> <li>• Eğer kazanırsam yakın arkadaşlarımı ve ailemi törene getirmek isterim.</li> <li>• Ödül törenine ünlü birisi gelecek mi?</li> </ul>	<p>[2 – 2]</p> <p>[2 – 2]</p> <p>[2 – 2]</p> <p>[2 – 2]</p> <p>[2 – 2]</p> <p>[10 – 10]</p>	
	<b>Total</b>	<b>20</b>	
	<b>Total for Section A</b>	<b>60</b>	



Grid H.1	COMMUNICATION 10 marks AO2	Grid C.2	QUALITY OF LANGUAGE (ACCURACY) 10 marks AO3
0-2	Very little or no information conveyed.	0-2	Little evidence of grammatical awareness. Persistent, serious and elementary errors (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.
3-4	Only a quarter of the points conveyed.	3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Frequent errors of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but evidence of correct use of simple sentence structures. Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language.
5-6	Half of the information successfully conveyed.	5-6	Shows evidence of fair understanding of grammatical usage. Generally accurate use of simple sentence structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be patchy and inconsistent.
7-8	Three quarters of the points conveyed.	7-8	Language generally accurate. Shows a sound grasp of AS and/or A2 structures, as appropriate. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although there may be some inconsistency and errors in more complex areas.
9-10	Most or all of the information successfully conveyed.	9-10	Characterised by a high and consistent level of accuracy in use of complex structures, although there may be some errors.

## Section B: Reading and Writing

Task	Q	Expected Answers	Marks	Rationale
5	(a)	3	1	
	(b)	6	1	
	(c)	1	1	
	(d)	7	1	
	(e)	9	1	
	(f)	10	1	
	(g)	-		
	(h)	8	1	
	(i)	5	1	
	(j)	4	1	
	(k)	2	1	
		<b>Total</b>	<b>10</b>	

Task	Q	Expected Answers	Marks	Rationale
6	(a)	C	1	
	(b)	B	1	
	(c)	B	1	
	(d)	C	1	
	(e)	A	1	
	(f)	A	1	
	(g)	C	1	
	(h)	B	1	
	(i)	A	1	
	(j)	C	1	
		<b>Total</b>	<b>10</b>	

Task	Q	Expected Answers	Marks	Rationale
7	(a)	<b>Any two of the followings;</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• yaramaz,</li> <li>• hayal gücü kuvvetli,</li> <li>• hareketli,</li> <li>• kontrolü zor,</li> <li>• hayal gücünü kullanmasını bilmeyen <i>bir çocuktü.</i></li> </ul>	2	
	(b)	<b>Any one of the followings;</b> <p>(i)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• insanın kendini tanınması</li> <li>• kendini bilmesi</li> <li>• kendini yorumlaması</li> <li>• hayattaki yerinin bilincinde olması</li> </ul> <b>Any one of the followings;</b> <p>(ii)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• sanatçı bunu okuyarak</li> <li>• araştırarak</li> <li>• bilgi sahibi olarak</li> <li>• hatalar yaparak</li> <li>• hatalarından öğrenerek yaptı.</li> </ul>	1  1	
	(c)	<b>Any two of the followings;</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• İnsanlar hata yaparlar</li> <li>• hatalarından çok şey öğrenirler</li> <li>• çok çalışıp, çok iş yapanlar daha çok hata yaparlar</li> <li>• hata yaptığı için kendisini şanslı görür</li> </ul>	2	
	(d)	<b>Any three of the followings;</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• oyuncu (tiyatro/sinema/televizyon)</li> <li>• sanatçı</li> <li>• yönetmen</li> <li>• yazar</li> <li>• çevirmen</li> <li>• tercüman olarak çalıştı</li> </ul>	3	

Task	Q	Expected Answers	Marks	Rationale
	(e)	<b>Any one of the followings;</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• sanatçı için paradan daha önemli olan dost kazanmaktır</li> <li>• dostluk</li> <li>• arkadaşlık</li> </ul>	1	
	(f)	<b>Any two of the followings;</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Amerika</li> <li>• Yunanistan</li> <li>• Avustralya</li> </ul>	2	
	(g)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• sahnede olmak onu mutlu eder</li> <li>• seyircinin milliyeti onun için önemli değildir</li> </ul>	2	
	(h)	<b>Any two of the followings;</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Türkologlar</li> <li>• Amerikada yaşayan Türk öğrenciler</li> <li>• Türkiye'yi bilen / tanıyan Amerikalılar</li> </ul>	2	
	(i)	<b>Any two of the followings;</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• gençler kendileriyle rekabet halinde olmalı</li> <li>• gençler kendileriyle yarışmalı</li> <li>• dünyada yarışın / rekabetin arttığının farkında olmalı</li> <li>• okuyup araştırmalıdır</li> </ul>	2	
	(j)	<b>Any one of the followings;</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• okumalılar</li> <li>• Araştırmalılar</li> <li>• Güzelin ne anlama geldiğini bulmaya çalışmalılar</li> </ul> <b>Any one of the followings;</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• okumak güzeli bulmayı sağlar</li> <li>• araştırmak güzeli bulmayı sağlar</li> <li>• öğrenmek güzeli bulmayı sağlar</li> <li>• bilgi sahibi olmak güzeli bulmayı sağlar</li> </ul>	1 1	
		<b>Total</b>	<b>20</b>	

GRID C.2	QUALITY OF LANGUAGE (ACCURACY) 10 marks AO3
0-2	Little evidence of grammatical awareness. Persistent, serious and elementary errors (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.
3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Frequent errors of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but evidence of correct use of simple sentence structures. Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language.
5-6	Shows evidence of fair understanding of grammatical usage. Generally accurate use of simple sentence structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be patchy and inconsistent.
7-8	Language generally accurate. Shows a sound grasp of AS and/or A2 structures, as appropriate. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although there may be some inconsistency and errors in more complex areas.
9-10	Characterised by a high and consistent level of accuracy in use of complex structures, although there may be some errors.

<b>Task 8</b>	<b>8a</b>	<b>Comprehension of Text,</b>	<b>Grid I</b>	<b>= 10 marks</b>
	<b>8b</b>	<b>Response to Text, Quality of Language (Accuracy) Quality of Language (Range)</b>	<b>Grid J Grid C.2 Grid F.2</b>	<b>= 20 marks = 10 marks = 10 marks</b>
				<b>Total = 50 marks</b>

Task	Q	Expected Answers	Marks	Rationale
8		<p>Yanıtlarınızı parçaya göre veriniz. Öğrencinin sorununu ve Eğitim Danışmanın önerilerini özetleyin?</p> <p><b>Öğrenci;</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• matematik dışında bütün derslerde çok başarılı</li> <li>• çok sosyal</li> <li>• çalışkan</li> <li>• öğrenci çok çalıştığı halde matematikte istediği başarıya ulaşamıyor</li> <li>• arkadaşını kıskanıyor / kendini ailesine karşı suçlu hissediyor</li> </ul> <p><b>Eğitim danışmanı;</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• öğrencinin iyi olduğu konulara yönelmesi gerektiğini,</li> <li>• arkadaşının başarısını kısmayıp gurur duyması, gerektiğinde yardım isteyebileceğini</li> <li>• fazla hırsın zararlı olduğunu,</li> <li>• kendimizi tanıyıp geliştirmemiz gerektiğini</li> <li>• ailesinin öğrenciye destek vermesi gerektiğini belirtiyor.</li> </ul> <p>(a)</p> <p>(b) Öğrencinin sorunu ve Danışmanın bu soruna önerileri hakkında siz neler düşünüyorsunuz?</p>		<p><b>Dikkat:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• yazım hataları dikkate alınmayacak</li> </ul>
		<b>Total</b>	<b>50</b>	
		<b>Total for Section B</b>	<b>100</b>	
		<b>Total for Paper</b>	<b>160</b>	

<b>GRID I</b>	<b>COMPREHENSION OF TEXT</b> <b>10 marks AO2</b>
---------------	---

<b>0-2</b>	No relevant information or supplies one or two relevant points from the original passage.
<b>3-4</b>	Little relevant information. Includes up to a third of the points, showing understanding of some of the points. Over-reliance on phrases lifted from the original passage.
<b>5-6</b>	Some relevant information showing understanding of up to half of the points. There may be instances of lifting from the original passage.
<b>7-8</b>	Relevant information showing understanding of up to two thirds of the points from the original passage. There may be one or two instances of lifting from the original passage.
<b>9-10</b>	Consistently relevant information. Includes nearly all the points from the original passage. Shows a very clear understanding of the text.

<b>GRID J</b>	<b>RESPONSE TO TEXT</b> <b>20 marks AO2</b>
---------------	--

<b>0-3</b>	Very short. May not go beyond points of view already expressed in the original text.
<b>4-7</b>	Manages the beginning of a response to the requirements of the task. May have difficulty in expressing and/or developing points of view.
<b>8-11</b>	Expresses points of view which respond to the requirements of the task. Some of these may be developed and there may be some originality and/or imagination.
<b>12-15</b>	Expresses points of view which are consistently developed and respond to the requirements of the task. Shows some originality and/or imagination.
<b>16-20</b>	Responds with well developed points of view which show insight, originality and imagination.



GRID C.2	QUALITY OF LANGUAGE (ACCURACY) 10 marks AO3	GRID F.2	QUALITY OF LANGUAGE (RANGE) 10 marks AO3
0-2	Little evidence of grammatical awareness. Persistent, serious and elementary errors (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.	0-2	Only simple sentence patterns. Very limited vocabulary. Very limited range of structures.
3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Frequent errors of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but evidence of correct use of simple sentence structures. Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language.	3-4	A restricted range of vocabulary and structures. Frequent repetition of the same words and phrases. Some attempt (not necessarily successful) at the use of more complex sentence structures.
5-6	Shows evidence of fair understanding of grammatical usage. Generally accurate use of simple sentence structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be patchy and inconsistent.	5-6	Attempts to extend the range of vocabulary, though still rather repetitive. Attempts to use more complex language with some success in producing a range of syntax and sentence structures appropriate to the task.
7-8	Language generally accurate. Shows a sound grasp of AS and/or A2 structures, as appropriate. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although there may be some inconsistency and errors in more complex areas.	7-8	Effective use of a range of vocabulary and structures appropriate to the task, with little repetition. A positive attempt to introduce variety and to use a range of complex sentence structures (though not always able to maintain correct usage).
9-10	Characterised by a high and consistent level of accuracy in use of complex structures, although there may be some errors.	9-10	Effective and confident use of a wide range of vocabulary and idiom with a variety of complex sentence structures.

**Transcripts of Listening Tests****Alıştırma 1: MARMARA PROJESİ (MARMARAY)**

İstanbul boğazı geçişini 4 dakikaya indirecek demiryolu tünel yapımı projesi 2011 yılında tamamlanacak. Tünelden saatte trenle 70 bin yolcunun geçeceği tahmin ediliyor. Tünel 11 tüpten oluşacak ve bu tüpler birbirine monte edilerek birleştirilecek. Projenin başlangıçta 2009 yılında bitirileceği planlanıyordu ama kara ve denizlerde yapılan kazılarda sık sık tarihi eserlerin ortaya çıkması gecikmeye neden oldu. Proje, tarihi ve kültürel çevrenin korunmasına katkı sağlayacaktır.

Sistem İstanbul'daki diğer raylı sistemlere bağlanarak Atatürk ve Sabiha Gökçen Havalimanlarına da hızlı, konforlu ve her şeyden önemli güvenilir bir ulaşım sağlayacaktır. Bu arada yapım çalışmaları boğazın hiçbir kesitinde değişikliğe yol açmadı. Sistemin toplam uzunluğu 13 bin 558 metre, su düzeyinden derinliği ise 60 metre olacaktır. Bu derinlikle Marmaray "dünyanın en derin batırma tüneli" ünvanını alacak. Bu projenin finansmanı Japonya Uluslar arası İşbirliği Bankası ile yapılan kredi anlaşması ile sağlandı. Öte yandan tüp tünel için gerekli malzemeler Türkiye'de imal ediliyor. En yoğun sabah ve akşam saatlerinde her iki dakikada seferler düzenlenecektir.

**Alıştırma 2: Nemrut Dağı**

Bir turist rehberi olan Ahmet Acar ile yapılan röportajı dinliyorsunuz.

- Kahta ilçesi nerededir ve önemi nedir?

Kahta, Adıyaman ilinin küçük bir ilçesidir. Yakınında bulunan Nemrut dağındaki tanrı heykelleri dolayısıyla çok ünlüdür. Kahta, doğal dokusu ve kültürel zenginlikleriyle Anadolu'nun eşsiz köşelerindedir ve Nemrut dağının on kilometre güneyinde bir açık hava müzesi gibidir.

- Nemrut Dağı turistik açıdan neden önemlidir?

Turistler hem Nemrut dağındaki tarihi kalıntıları görmek hem de güneşin doğuşunu ve batışını seyretmek için dağa çıkarlar. Araçla tırmanılan son noktadan sonra, Nemrut Dağı'nın zirvesine ulaşmak için yaklaşık 500 metre kadar yürümek gerekir. Zirve, dev insan ve kartal başlı tanrı heykellerle doludur. Nemrut Dağı, Kommagene Krallığı'nın dini ve idari tören alanıdır. Zirveden bakınca Toros dağlarının ve vadinin manzarası nefes kesicidir. Yalnız Nemrut Dağına çıkarken yanınıza eldiven, palto, şapka almanızı öneririm.

- Nemrut dağına en kolay çıkma yolu nedir?

Araba kiralayabilir ya da otellerin düzenlediği turlara katılabilirsiniz.

**Alıştırma 3: Bir yarışma**

Sevgili öğrenciler,

İstanbul Belediyesi gençler arasında tiyatroya ilgi uyandırmak için en iyi çocuk oyunu yazma yarışması düzenliyor. Konu seçimi serbest. Oyunlar tiyatro yazarları tarafından değerlendirilecek ve en iyi üç eser yazarı ödüllendirilecek. Birinci gelen oyun sahneye konacak ve oyun yazarı da isterse oyunda yer alacak. Bunun için kazanan yarışmacının oyun provalarına katılması gerekiyor. Ayrıca 1000 YTL'lik bir ödül alacak.

İkinci gelen oyun kitap olarak bastırılacak ve oyun yazarı bir sene ücretsiz çocuk oyunlarına gitme hakkı kazanacak. Üçüncü gelen oyunun yazarı, çocuk tiyatrolarına 6 ay ücretsiz giriş hakkı kazanacak ve 300 YTL'lik para ödülü alacak. Ayrıca tüm kazananlar Tiyatro yazarları tarafından yazma becerilerini geliştirmek amacı ile ücretsiz ders alacaklar. Yarışma sonuçları Fatih Belediye tiyatrosunda 17 Ocak Cumartesi saat 11.00 de açıklanacaktır. Hepinize başarılar dileriz.

# Grade Thresholds

Advanced GCE Turkish H197  
June 2009 Examination Series

## Unit Threshold Marks

Unit		Maximum Mark	A	B	C	D	E	U
F889	Raw	160	131	116	101	86	71	0
	UMS	200	160	140	120	100	80	0

## Specification Aggregation Results

Overall threshold marks in UMS (ie after conversion of raw marks to uniform marks)

	Maximum Mark	A	B	C	D	E	U
H197	200	160	140	120	100	80	0

The cumulative percentage of candidates awarded each grade was as follows:

	A	B	C	D	E	U	Total Number of Candidates
H197	30.0	63.5	81.7	91.3	96.1	100	260

## 260 candidates aggregated this series

For a description of how UMS marks are calculated see:  
[http://www.ocr.org.uk/learners/ums\\_results.html](http://www.ocr.org.uk/learners/ums_results.html)

Statistics are correct at the time of publication.

**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
**1 Hills Road**  
**Cambridge**  
**CB1 2EU**

**OCR Customer Contact Centre**

**14 – 19 Qualifications (General)**

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: [general.qualifications@ocr.org.uk](mailto:general.qualifications@ocr.org.uk)

**[www.ocr.org.uk](http://www.ocr.org.uk)**

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

**Oxford Cambridge and RSA Examinations**  
is a Company Limited by Guarantee  
Registered in England  
Registered Office; 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU  
Registered Company Number: 3484466  
OCR is an exempt Charity

**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
Head office  
Telephone: 01223 552552  
Facsimile: 01223 552553

© OCR 2009

